



RAPPORT D'ACTIVITÉ 2017

AVEC LE SOUTIEN DE :



REPUBLIQUE
ET CANTON
DE GENEVE



Ainsi que les Villes et Communes de Carouge, Confignon, Lancy, Onex, Plan-les-ouates et Vernier.



TABLE DES MATIÈRES

<u>1.</u>	<u>PRÉSENTATION</u>	<u>2</u>
1.1.	LE FONCTIONNEMENT	3
1.2.	LE COMITÉ	3
1.3.	L'ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE	5
1.4.	NOTRE PROJET ÉDUCATIF	5
<u>2.</u>	<u>LES COURS</u>	<u>6</u>
2.1.	LES DIFFÉRENTES CLASSES	6
2.2.	LE TAUX DE TRAVAIL DE L'ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE	7
<u>3.</u>	<u>LES ATELIERS CULTURELS</u>	<u>7</u>
<u>4.</u>	<u>RELATION AVEC LES PARENTS</u>	<u>8</u>
<u>5.</u>	<u>LES FÊTES ET ÉVÈNEMENTS</u>	<u>10</u>
<u>6.</u>	<u>ACCÈS À LA FORMATION ET LIEN AVEC LES PARTENAIRES</u>	<u>12</u>
6.1.	ACQUISITION DE MATÉRIEL INFORMATIQUE	13
<u>7.</u>	<u>OBJECTIFS ET PERSPECTIVES 2018</u>	<u>13</u>
7.1.	RELATIONS AVEC LES REPRÉSENTATIONS OFFICIELLES LATINO-AMÉRICAINES	13
7.2.	CRÉATION DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE	13
7.3.	FINANCEMENT	14
7.4.	PROJETS INTERNES	14
<u>8.</u>	<u>MOT DU COMITÉ ET REMERCIEMENTS</u>	<u>14</u>



1. Présentation

La Escuelita-Onex est une association à but non lucratif, neutre et indépendante sur le plan politique et religieux. Son siège est basé à Onex.

Son objectif est de créer un espace d'apprentissage et de transmission de la langue et de la culture pour des enfants de parents d'origine latino-américaine résidents du canton de Genève. La Escuelita - Onex participe à l'intégration des enfants en Suisse en valorisant et en reconnaissant la richesse de la culture d'origine. Ceux-ci peuvent alors se construire une identité propre où leurs deux cultures se rejoignent et s'accordent. De plus, une langue maternelle maîtrisée représente une réelle plus-value et facilite l'apprentissage d'une autre langue par l'enfant.

Nous sommes persuadés des effets positifs qu'une initiative comme celle-ci peut avoir sur la dynamique familiale, sur la scolarité des enfants, sur le plan de la construction de la personnalité et sur l'ouverture au vivre ensemble.

1.1. Le Fonctionnement

L'association La Escuelita-Onex est gérée par un comité composé de membres investis, sensibles et motivés qui travaillent ensemble pour un même objectif. Cette gestion permet à l'association de défendre des valeurs telles que le partage, le respect de soi et des autres, la solidarité, l'ouverture d'esprit, la créativité, la convivialité et la confiance.

La bonne gestion du comité permet le bon fonctionnement de l'association. Nous mettons tout en œuvre pour développer un projet éducatif unique, un espace où les relations humaines ont une place privilégiée et où la multiculturalité d'une identité est valorisée.

1.2. Le Comité

Le comité comprend sept membres. Ceux-ci se réunissent une fois par mois pour discuter de l'organisation de l'agenda annuel, de la gestion de l'association et de la réalisation des objectifs du projet.

Les membres du comité sont élus pour un mandat de deux ans. Au terme de cette période, le renouvellement du poste fait l'objet d'une élection lors de l'Assemblée générale. Leur rôle est de contribuer aux tâches et à l'organisation inhérente à l'association. Selon les besoins, un cahier des charges spécifique leur est attribué.

En mars 2017, le comité a été partiellement renouvelé. Il s'organise de la manière suivante:

Mesdames Laura Nimis et Rosario Wuillemin Ugarte, **Co-présidentes** : Leur rôle est de permettre le bon fonctionnement du comité. Elles délèguent les tâches à effectuer aux membres du comité et supervisent l'ensemble du projet. Elles représentent l'association lors des réunions avec les différents partenaires.

Madame Valeria Prat, **Secrétaire** : Elle est présente à chaque comité et veille à la retranscription et à la diffusion des procès-verbaux. Elle archive de manière ordonnée et structurée les informations et



les échanges du comité dans le Dropbox de l'association. Elle gère le site internet et la page facebook de l'association. Elle rédige des courriers officiels.

Madame Viviana Pedraza Vaca, **Trésorière** : Elle gère les finances de l'association sous la surveillance du comité et des vérificateurs de comptes. Elle se charge du paiement des salaires de l'équipe éducative. Elle gère la caisse lors des manifestations et activités. Elle présente le bilan comptable lors de l'assemblée générale.

Monsieur et Madame Laurent et Elena Beuchat, **Représentants des parents d'élèves** : Ce poste est partagé entre deux personnes avec une seule voix délibérative lors de la prise de décisions au sein du comité et lors de l'Assemblée générale. Les représentants des parents font le lien entre les parents et le comité. Ils participent aux réunions des parents, informent des décisions prises par le comité, encouragent et coordonnent la participation des parents aux activités organisées par l'association.

Madame Helin Jazmin Etter, **Responsable de la logistique** : Sa fonction principale est de garantir l'organisation et la logistique de l'association en se chargeant des inscriptions, de la répartition des élèves dans les classes, de l'achat du matériel pour les enseignants et pour l'association, de la planification des ateliers/événements et de l'inventaire La Escuelita.

Madame Carmen Garces, **Représentante pédagogique**: Sa fonction est de soutenir la coordinatrice pédagogique, sous mandat du comité, dans l'accompagnement et la réalisation du projet éducatif de l'association. Elle collabore à la conception et/ou à l'amélioration des instruments d'évaluation du corps enseignant.

Monsieur Guillermo Chicaiza, **Responsable des salles** : Il se charge de réserver et de gérer les salles de cours et des événements organisés tout au long de l'année scolaire.





1.3. L'équipe pédagogique

Durant l'année 2017, notre équipe pédagogique a subi quelques modifications dans sa composition. Suite au départ du professeur Miguel Angel Trejos et à l'ouverture d'une classe supplémentaire, nous avons eu la chance d'accueillir deux nouveaux enseignants, Lara Kaynak et Sebastian Restrepo. A ce jour, La Escuelita peut compter sur six professeurs et une coordinatrice pédagogique.

La coordinatrice pédagogique, Claudia Villaman, est chargée de superviser les enseignants et coordonner la méthode pédagogique. Elle est également mandatée pour formuler des propositions et mettre en place des projets afin d'améliorer la qualité de l'enseignement de l'association.

L'équipe se réunit trois fois dans l'année afin d'échanger de manière plus approfondie sur le travail effectué, d'assurer une cohésion et de développer une méthodologie toujours plus efficiente. Aussi, trois réunions annuelles sont agendées avec le comité afin de maintenir un lien et s'assurer de la bonne conduite des objectifs.

1.4. Notre projet éducatif

L'approche de La Escuelita s'axe autour d'une pédagogie active. L'élève est au centre de l'enseignement et des activités, il est encouragé à participer et à s'exprimer sans contraintes. Il est ainsi respecté tant au niveau de son rythme que de ses connaissances de la langue espagnole. La réalité de la vie familiale est prise en compte par nos enseignants qui travaillent selon les besoins de l'élève et de leur groupe. Ils adaptent le travail selon les âges, la maîtrise de la langue et le niveau d'écriture et de lecture des élèves. L'aspect culturel est également mis en avant puisqu'une heure de cours est destinée à la découverte de la culture et des richesses de chaque pays d'Amérique latine.

Les cours se déclinent en trois niveaux :

- Le niveau initial est destiné aux enfants entre 6 et 7 ans. A l'aide d'une méthodologie basée principalement sur la pratique de la langue orale, l'objectif de ce cours est d'améliorer la compréhension de la langue et d'être capable d'utiliser un vocabulaire simple.
- Le niveau A1 est destiné aux enfants à partir de 7 ans. L'objectif est de pouvoir échanger oralement et par écrit avec l'entourage.
- Le niveau A2 est destiné aux enfants entre 7 et 12 ans. L'objectif est d'apprendre à rédiger et maîtriser la langue. L'enseignant aborde différents thèmes afin de développer le vocabulaire de l'élève.

Le défi principal auquel notre équipe éducative est confrontée et propre à toutes les écoles de langue et culture d'origine, est celui de la différence de niveaux entre les élèves d'une même classe. En effet, selon la pratique de la langue au sein de la famille, les enfants la maîtrisent plus ou moins bien. L'enseignant sollicite donc la participation des élèves les plus avancés pour qu'ils soutiennent leurs camarades. Cette méthode inclusive permet de maintenir une cohésion au sein du groupe et valorise les connaissances de chacun.

Par ailleurs, chaque pays d'Amérique Latine ayant sa propre histoire et un vocabulaire riche, l'enseignant doit s'appuyer sur un matériel pédagogique vaste et varié. Le programme s'adapte donc aux différents niveaux et à la diversité culturelle des élèves de la classe.



2. Les cours

En 2017, nous avons eu la chance d'accueillir 98 élèves et avons dû ouvrir une classe supplémentaire au centre quartier des Avanchets. Les cours ont lieu deux heures par semaine. La première heure est consacrée à l'apprentissage de la langue et la deuxième heure à la découverte de la culture.

2.1. Les différentes classes

2.2.

Période de janvier à juin 2017

	Onex	Carouge	Lignon
Nombre d'élèves inscrits :	Niveau initial (10h-11h45): 10	Niveau A1 (14h15-16h15) : 10	Niveau A1 (17h-19h) : 7
Onex : 51	Niveau initial (14h-15h45): 13		
Carouge : 10	Niveau A1 (14h-15h45) : 9		
Lignon: 7	Niveau A1 (14h-15h45): 7		
Total général : 68	Niveau A2 (14h-15h45): 12		
Taux de présence	90%	92%	95%
Total des cours	21	21	19

Période de septembre à décembre 2017

	Onex	Carouge	Lignon	Avanchets
Nombre d'élèves inscrits	Niveau initial (10h-11h45): 12	Niveau A1 (14h15-16h15) : 14	Niveau A1 (17h-19h) : 8	Niveau A1 (15h-17h) : 10
Onex : 59	Niveau initial (14h-15h45): 13			
Carouge : 14	Niveau A1 (14h-15h45) : 13			
Lignon: 8	Niveau A1 (14h-15h45): 11			
Avanchet : 10	Niveau A2 (14h-15h45): 10			
Total général : 92				
Taux de présence	89%	90%	90%	89%



Total des cours	14	14	15	14
------------------------	----	----	----	----

2.3. Le taux de travail de l'équipe pédagogique

Les six enseignants	La coordinatrice pédagogique
2h de cours et 1h de préparation hebdomadaires	8h de travail hebdomadaires

3. Les ateliers culturels

Ces ateliers font partie intégrante du projet pédagogique. Ils permettent aux élèves de découvrir la richesse de la culture latino-américaine, ses traditions et son histoire. C'est avec beaucoup de fierté que nous apprenons, transmettons et maintenons cette culture à La Escuelita-Onex.

Les personnes qui sont venues renforcer notre projet éducatif tout au long de l'année en tant qu'animateurs d'ateliers culturels ont proposé et apporté un précieux travail à La Escuelita et nous les remercions chaleureusement pour leur engagement et leur professionnalisme.

Ateliers réalisés durant l'année 2017

ATELIER	CLASSE	DESCRIPTION
Tissage	Cours du niveau A2 à Onex	Le but de l'atelier était de réaliser des tissages inspirés des diverses cultures de l'Amérique latine.
Poterie	Cours du niveau A1 au Lignon	Le but de l'atelier était de fabriquer des objets inspirés des diverses cultures indigènes de l'Amérique latine
Danse	Cours du niveau A1 à Carouge	Le but de l'atelier était d'apprendre des danses traditionnelles Boliviennes.

Musique	Cours d'initiation à Onex	Le but de l'atelier était d'apprendre des chansons latino-américaines.
Appréciation cinématographique et fabrication d'un folioscope	Cours du niveau A2 à Onex	Le but de l'atelier était de faire découvrir aux élèves les processus de production d'un court métrage en espagnol. « La abuela grillo », conte oral traditionnel du peuple natif de los Ayoreos. A la fin de l'atelier les élèves ont fabriqué un folioscope.

4. Relation avec les parents

La Escuelita est aussi un lieu de rencontre et de partage pour les familles dont la participation est encouragée et souhaitée. Le contact, la collaboration et le soutien mutuel entre parents, enseignants et comité est indispensable pour le bon fonctionnement de l'association.

Durant l'année 2017 cette collaboration fut très importante. Nous remercions chaleureusement les parents qui ont partagé leur créativité et savoir-faire aux élèves.

ACTIVITE	CLASSE	DESCRIPTION
Visite de la caserne des pompiers	Cours du niveau A1 à Carouge	Visiter la caserne des pompiers avec guide et explications en espagnol
Cuisine traditionnelle dans la salle Astronex	Les trois cours d'Onex	Proposé et réalisé par les mères de famille des cours d'Onex. Le but était de proposer un moment de partage, ludique entre les enfants, parents et enseignants.
Présentation de l'ours à lunettes (Oso de anteojos u oso andino)	Cours Niveau A1 à Carouge	Présenté par une maman d'un élève du cours. Le but était de faire découvrir aux enfants le seul ursidé présent en Amérique du Sud

Danses et vêtements traditionnels de la Colombie	Cours Niveau A1 à Onex	Proposé et réalisé par les mères de famille du cours. Le but était de faire découvrir et partager de façon ludique les rythmes colombiens aux élèves.
Présentation sur le Pérou	Cours Niveau A1 à Onex	Proposé et réalisé par une mère de famille du cours. Le but était de faire découvrir et partager de façon ludique l'histoire et culture péruviennes aux élèves.
Fabrication de boules à neige pour Noël	Cours Niveau A1 aux Avanchets	Proposé et réalisé par une des Co-présidentes, avec le soutien des membres du comité et l'enseignant du cours. Le but était de proposer un bricolage de décoration pour la fête de Noël.
Réalisation d'un court métrage	Cours Niveau A1 aux Avanchets	Proposé et réalisé par l'enseignant du cours, Sebastian Restrepo. L'objectif est de développer l'imagination des enfants et développer leur maîtrise orale de la langue.
Atelier pour la journée internationale des droits des enfants	Dans toutes les classes	Activités autour de la thématique des droits de l'enfant mise en place par la coordinatrice pédagogique et la représentante pédagogique du comité.
Déguisement en père Noël	Fête de Noël	Un père d'élève a proposé de se déguiser en père Noël pour distribuer les cadeaux aux enfants.
Concert de Charango	Fête de Noël	Le grand-père d'un élève a joué du Charango, instrument traditionnel péruvien.

5. Les fêtes et évènements

En 2017, La Escuelita a organisé et participé aux évènements suivants :

- La fête du printemps des associations à Onex le 19 mars.
- Participation à la semaine contre le racisme le 21 mars.
- Lecture de contes lors du Festival des contes culturels au parc des Bastions le 21 mai.
- Fête de fin d'année le 10 juin.
- Remise des certificats le 14 juin.
- Tenue d'un stand de vente de nourriture à « Vous (f)êtes Onex » le 16 juin.
- Participation à la Trans'onesienne le 18 novembre.
- Fête de Noel le 20 décembre.







6. Accès à la formation et lien avec les partenaires

Comme nous l'avons annoncé lors de notre dernier rapport d'activité, la coordinatrice pédagogique a suivi un CAS (diplôme de formation continue) à l'Université de Genève sur l'éducation interculturelle. Cette formation a été couronnée de succès puisque Claudia Villaman a brillamment réussi son travail final pour lequel nous la félicitons ! Par ailleurs, son mémoire représente une réelle plus-value pour l'association puisqu'il concerne spécifiquement le projet de la Escuelita. Des propositions de développement et d'améliorations y sont présentées et nous ne manquerons pas de les mettre en œuvre.

De leur côté, les professeurs continuent de suivre les formations proposées par le Département de l'instruction publique (DIP). Cette année, un total de 10 formations a été comptabilisé et réparti entre les six professeurs.



Par ailleurs, nous continuons d'être sollicités par le Département de l'instruction publique (DIP) pour effectuer des évaluations d'élèves nouveaux arrivants à Genève. Cette année, un de nos enseignants a visité cinq classes de différentes écoles du canton. Ce fut une expérience très enrichissante et intéressante qui tend à se développer toujours davantage.

Les Co-présidentes, ont, elles, participé à plusieurs réunions avec le Bureau de l'intégration des étrangers (BIE) et le DIP dans le cadre de la commission ELCO, au forum « La co-éducation au-delà des mots » organisé par les bureaux d'intégration cantonaux ainsi qu'à la formation associative mise en place par le BIE et la Ville de Genève.

6.1. Acquisition de matériel informatique

Cette année et grâce au financement de la Loterie romande nous avons eu la chance de pouvoir acheter une imprimante, 6 ordinateurs portables pour les enseignants et 2 beamers. Ce matériel étant très utile pour l'association, nous remercions la fondation chaleureusement.

7. Objectifs et perspectives 2018

7.1. Relations avec les représentations officielles latino-américaines

Nous continuons de maintenir un contact avec les consulats et ambassades latino-américaines. Cette année, l'Ambassade du Mexique a une nouvelle fois sollicité la participation de nos élèves au concours de dessins pour l'année 2018. Par ailleurs, le consulat du Pérou nous a apporté son soutien lors de la fête de fin d'année et lors de la remise des certificats.

A l'avenir, nous souhaitons poursuivre dans cette voie et intensifier toujours davantage les relations avec les différents consulats et ambassades.

7.2. Création de matériel pédagogique

L'équipe pédagogique s'appuie dans son travail sur les divers documents de référence comme le *Portfolio des langues* et les niveaux de compétences proposés dans le CECR (Cadre européen commun de référence). Les professeurs utilisent les critères qui y sont conçus pour évaluer les élèves et les faire progresser à leur rythme. Dans le cadre de l'éducation interculturelle proposée par la Escuelita, l'évaluation est un concept plus ample qui va au-delà de la mise en avant des compétences linguistiques des élèves. Il n'y a pas de notes dans notre structure mais des appréciations qui reflètent les efforts et les progrès des élèves dans chaque classe. La raison de ce choix est principalement liée à l'importance que donne l'Escuelita à la découverte des richesses culturelles des pays latino-américains. Les élèves sont ainsi évalués aussi par rapport à leur curiosité et à l'évolution de leurs connaissances sur les nombreux thèmes abordés en classe.

Depuis la rentrée scolaire 2017, l'équipe pédagogique consacre plusieurs heures par semaine à évaluer et surtout à déterminer les différents niveaux de connaissances des élèves qui fréquentent les classes. Ce travail permet aux professeurs d'avoir une vue d'ensemble sur les compétences, les capacités et aussi les spécificités de leurs élèves. Ainsi, ils construisent leur programme pour le



premier trimestre qu'ils adaptent et évaluent après Noël conjointement à la coordinatrice pédagogique.

Il a souvent été question de s'appuyer sur du matériel pédagogique voir même de créer un programme spécifique à la Escuelita. Néanmoins, à la suite des recherches menées par la coordinatrice pédagogique et aux diverses études faites dans d'autres structures ELCO, il en résulte que l'utilisation d'un manuel unique pour chaque classe ne s'adapterait pas aux différents niveaux de connaissance qui cohabitent dans les classes de la Escuelita. Rappelons que la mission de cette dernière est l'inclusion et l'ouverture à toutes les cultures présentes en Amérique Latine. Il serait ainsi plus judicieux de tendre vers un objectif et un choix pédagogique non discriminatoire, plutôt que de s'orienter vers une méthodologie particulière destinée à un certain groupe d'enfants. Comme le mentionne le CECR dans ses conclusions sur l'approche plurilingue :

*« [...] l'apprenant ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plutôt une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues **sont en corrélation et interagissent.** » (CECR 1.3)*

7.3. Financement

L'année 2018 représente un défi considérable pour l'association puisque nous sommes confrontés à des coupures budgétaires. En effet, la Confédération ne soutiendra plus les écoles de langue et de culture d'origine. Sachant qu'une part importante de notre budget reposait sur cette ressource, nous devons impérativement trouver d'autres sources de financement afin d'assurer un avenir à notre association et préserver la qualité de notre enseignement. Nous prévoyons notamment de solliciter le soutien de fondations privées mais aussi de proposer au vote l'augmentation des cotisations et du montant de l'inscription aux cours.

7.4. Projets internes

- Nous souhaitons renouveler le site internet afin de le rendre plus fonctionnel et moderne.
- Nous organiserons un séminaire pour l'équipe pédagogique et le comité où nous passerons en revue l'historique de l'association, son évolution et ses valeurs afin d'établir de nouvelles perspectives de développement et d'amélioration.
- Nous souhaitons mettre en place une bibliothèque itinérante afin de permettre aux élèves d'emprunter des livres.
- Au vu des problématiques financières, nous n'augmenterons pas le nombre d'inscriptions et maintiendrons l'offre de cours actuelle.

8. Mot du comité et remerciements

Cette année fut riche en nouveautés : la nouvelle co-présidence de Rosario Wullemin Ugarte et Laura Nimis a dû prendre ses marques, établir des liens avec l'équipe pédagogique et les différents membres ou partenaires. En 2018, nous souhaitons poursuivre sur notre lancée en répondant aux défis de manière adaptée et efficace.

Le comité exprime sa gratitude envers notre principal bailleur de fonds, le Bureau d'intégration des étrangers. Nous remercions également les Villes et communes de Carouge, Confignon, Lancy, Onex, Plan-les-ouates et Vernier pour la mise à disposition des salles et leur aide financière. Nous



remercions chaleureusement la loterie romande pour avoir répondu favorablement à notre demande de fonds pour l'achat de matériel informatique. Pour finir, nous souhaitons exprimer notre reconnaissance aux familles pour leur investissement et leur contribution au bon fonctionnement de l'association.

**A toutes celles et ceux qui rendent la poursuite de ce projet possible, nous vous remercions
chaleureusement**

Association La Escuelita--Onex

Tel. : 076 753 63 83

@ : escuelitaonex@gmail.com

www.laescuelita--onex.ch

[CCP : 12- - 489420--7](#)

p. a. 15 rue des Savoises, 1205 Genève